

# 思源中文學校 2009 年學術比賽

## B 組翻譯

中翻英:請將下篇文章翻譯成英文

### 找工作出奇招 履歷表穿上身

經濟不景氣的情況下，加州有一名婦女，因為工作非常難找，乾脆就把履歷表印在衣服上面，穿出門逛大街，這個方法果然引來了不少好奇的眼光。

每一次想到好好一張履歷表寄出去之後，經常沒有回應，這名婦女就覺得非常難過，於是她就想出了這個好方法，果然，每當她穿著印著履歷表的衣服上街，就會引來大家的注意，這時，她會順便將履歷表交給對方，加深對方對自己的印象。

站在街頭自我推薦找工作不容易，雖然她還沒有因此找到工作，但聰明的她已經想好了下一步。

## 全球首例 夢遊上網發伊媚兒

曾經有一些例子顯示，夢遊的人會在睡夢中開車、煮飯，現在美國一篇報告提出夢遊中會上網發電子郵件的首例，這種症狀已被稱為「夢中發信」（Zzz-mailing）。

在這個案例中，主角是一名四十四歲婦女，她在大約晚上十點上床睡覺，但在兩小時後起床夢遊，走到隔壁房間，打開電腦並且連上網路，甚至在睡夢中照樣輸入使用人的名稱、密碼，登入電子郵件帳號，然後寫了三封電郵，邀請朋友到家裡吃飯。但是，這三封信每一封的大小寫和格式都不完整，語法也很奇怪。

這種夢遊的新症狀已被稱為「夢中發信」。專家指出，與單純夢遊不同的是，這名婦女在夢遊中還能完成一連串複雜的行為，包括輸入正確密碼、並順利發出電子郵件等，實在讓人不可思議。

這名婦女一直到收到信的朋友隔天打電話給她確認時，才發現自己居然在夢中發信，「她看到這些電子郵件時非常驚訝，因為她根本不記得寫過這些信。」

夢遊通常持續數分鐘到半小時，出現的行為各有不同，包括單純地坐在床上、穿衣服、四處走動，嚴重的例如像開車、煮飯，少數會出現暴力行為，甚至性侵害等重大暴力。

# 思源中文學校 2008 年學術比賽

## B 組翻譯

English translation to Chinese: Please translate the following paragraphs into Chinese. You may use pinyin or zhuyin for words that you do not know.

### **Spears, Obama Top Web Search Lists**

Pop Singer Britney Spears and President-elect Barack Obama captivated Americans in 2008, judging from their top rankings in the annual lists of the top 10 search terms from Yahoo and Google.

But they also leave the door open to debate. Both companies used tracking methods that virtually guaranteed the lists would be packed with pop culture.

Spears, who's on the comeback trail after a series of loopy antics, made No.1 on yahoo's top 10 list for seventh time in the past eight years.

At No.3 was Obama, who went from being a political upstart to leading a successful presidential campaign during which he astutely used the Web to connect with his supporters.

# 思源中文学校 2008 年学术比赛

## B 组翻译

### 1. 中翻英: 请将下篇文章翻译成英文

#### 找工作出奇招 履历表穿上身

经济不景气的情况下，加州有一名妇女，因为工作非常难找，干脆就把履历表印在衣服上面，穿出门逛大街，这个方法果然引来了不少好奇的眼光。

每一次想到好好一张履历表寄出去之后，经常没有回应，这名妇女就觉得非常难过，于是她就想出了这个好方法，果然，每当她穿着印着履历表的衣服上街，就会引来大家的注意，这时，她会顺便将履历表交给对方，加深对方对自己的印象。

站在街头自我推荐找工作不容易，虽然她还没有因此找到工作，但聪明的她已经想好了下一步。

## 全球首例 梦遊上网发伊媚儿

曾经有一些例子显示，梦遊的人会在睡梦中开车、煮饭，现在美国一篇报告提出梦遊中会上网发电子邮件的首例，这种症状已被称为「梦中发信」（Zzz-mailing）。

在这个案例中，主角是一名四十四岁妇女，她在大约晚上十点上床睡觉，但在两小时后起床梦遊，走到隔壁房间，打开电脑并且连上网路，甚至在睡梦中照样输入使用人的名称、密码，登入电子邮件帐号，然后写了三封电邮，邀请朋友到家里吃饭。但是，这三封信每一封的大小写和格式都不完整，语法也很奇怪。

这种梦遊的新症状已被称为「梦中发信」。专家指出，与单纯梦遊不同的是，这名妇女在梦遊中还能完成一连串复杂的行为，包括输入正确密码、并顺利发出电子邮件等，实在让人不可思议。

这名妇女一直到收到信的朋友隔天打电话给她确认时，才发现自己居然在梦中发信，「她看到这些电子邮件时非常惊讶，因为她根本不记得写过这些信。」

梦遊通常持续数分钟到半小时，出现的行为各有不同，包括单纯地坐在床上、穿衣服、四处走动，严重的例如像开车、煮饭，少数会出现暴力行为，甚至性侵害等重大暴力。

# 思源中文学校 2008 年学术比赛

## B 组翻译

English translation to Chinese: Please translate the following paragraphs into Chinese. You may use pinyin or zhuyin for words that you do not know.

### **Spears, Obama Top Web Search Lists**

Pop Singer Britney Spears and President-elect Barack Obama captivated Americans in 2008, judging from their top rankings in the annual lists of the top 10 search terms from Yahoo and Google.

But they also leave the door open to debate. Both companies used tracking methods that virtually guaranteed the lists would be packed with pop culture.

Spears, who's on the comeback trail after a series of loopy antics, made No.1 on yahoo's top 10 list for seventh time in the past eight years.

At No.3 was Obama, who went from being a political upstart to leading a successful presidential campaign during which he astutely used the Web to connect with his supporters.



